



**V Międzynarodowe Spotkanie Miłośników Żeliwa Artystycznego, Ozimek,
14-16 września 2017 r.**

**5. INTERNATIONALES TREFFEN DER FREUNDE DES EISENKUNSTGUSSES
Ozimek/Malapane, Oberschlesien, 14.-16. September 2017**

**The 5th meeting of Friends of Cast Iron, Ozimek, Upper Silesia.
14 – 16 September 2017.**

PROGRAM KONFERENCJI / KONFERENZPROGRAMM / CONFERENCE PROGRAMME

14.09.2017 CZWARTEK/ DONNERSTAG / THURSDAY

20:00 Uroczyste otwarcie Konferencji (Hotel Bajka w Grodźcu www.hotelbajka.com) / Feierliche Eröffnung / Formal opening of the Conference

15.09.2017 PIĄTEK / FREITAG / FRIDAY

08:00-09:30 Rejestracja uczestników (Dom Kultury w Ozimku) / Registrierung der Teilnehmer (Kulturhaus in Ozimek) / Registration of the participants (Culture/Community Centre in Ozimek)

09:30-16:30 KONFERENCJA/ KONFERENZ/ CONFERENCE (Symultaniczne tłumaczenie- polski, niemiecki/ Simultandolmetschen- Polnisch,Deutsch/ Simultaneous translation- Polish, German)

09:30-10:45

- I. **Wstęp (Vorwort / Introduction), Józef Tomasz Juros**
- II. **Wpływ królewskich hut w Ozimku (Malapane) i Zagwizdzu (Kreutzburgerhütte) na industrializację Śląska (Zum Einfluss der Königlichen Hütten in Ozimek (Malapane) und Zagwizdzie (Friedrichsthal, Kreuzburger Hütte) auf die Industrialisierung Schlesiens / The Influence of Ozimek (Malapane) and Zagwizdzie (Kreutzburgerhütte) Ironworks on the Industrialisation of Silesia.), Józef Tomasz Juros**
- III. **Eisenkunstguss im Oberschlesischen Landesmuseum in Ratingen (Żeliwo artystyczne w zbiorach Muzeum Górnośląskiego w Ratingen / Artistic cast iron in Upper Silesia Land Museum in Ratingen), Stephan Kaiser**

10:45-11:00 przerwa kawowa / Kaffeepause / tea/coffee break

11:00-12:15

- IV. **Das Erbe der Königlichen Eisengießerei Berlin im bürgerlichen Museum und in der Stadt (Dziedzictwo Królewskiej Odlewni Żeliwa w Berlinie w Muzeum Miejskim oraz mieście / The Royal Iron Foundry Berlin in the city's memory), Elisabeth Bartel, Nele Güntheroth**
- V. **Zur Geschichte der Sayner Hütte 1769-1926 (Historia Huty Sayn (1769-1926) / Ironworks Sayn History (1769-1926)), Barbara Friedhofen**

12:15-12:45 przerwa lunchowa / Lunchpause / lunch break

12:45-14:00

- VI. **Die Königlich Preußische Gießerei Gleiwitz als Vorbild für Österreichs Gießerei in Mariazell (Pruska Królewska Odlewnia w Gliwicach jako wzór dla austriackiej odlewni żeliwa w Mariazell / Royal Iron Foundry in Gliwice as the model to the Austrian iron foundry in Mariazell), Martina Pall**

- VII. **Żeliwo w sztuce sepulkralnej** (Eisen in der Sepulkralkunst / *Cast Iron in Sepulchral Art*),
Małgorzata Malanowicz

14:00-15:15 przerwa kawowa / Kaffeepause / tea/coffee break

15:15-16:30

- VIII. **Renowacja zabytkowego mostu łańcuchowego w Ozimku** (*Zur Sanierung der historischen Kettenbrücke in Ozimek / Renovation of historic chain bridge In Ozimek*),

Przemysław Jakiel

- IX. **Die wundersame Auferstehung des Ilsenburger Eisenkunstgusses** (*Cudowne wskreszenie ilsenburgskiego żeliwa artystycznego / ...*), **Christian Eggert,**

Museumförderverein, Heimatstube Ilsenburg e.V.

16:45 Zwiedzanie miasta / Stadtbesichtigung / City tour

20:00 Uroczysta kolacja w Hotelu Bajka w Grodźcu / Feierliches Abendessen im Hotel Bajka in Grodziec / Formal dinner at Hotel Bajka in Grodziec

16.09.2017 SOBOTA / SAMSTAG / SATURDAY

09:00 Wjazd autokarowy do Gliwic/ Busreise nach Gleiwitz/ Coach tour to Gliwice (ca. 80 km)

Zwiedzanie Muzeum Odlewnictwa Artystycznego /Besichtigung des Eisenkunstguss Museums / Visit to Museum of Cast Iron

- X. **Odlewnictwo artystyczne w dawnych Gliwicach (1796–1945). O wystawie stałej Muzeum w Gliwicach (*Eisenkunstguss in Gleiwitz (1796-1945). Über die ständige Ausstellung im Museum in Gliwice / ... On the Permanent Exhibition of Museum in Gliwice*), **Anna Kwiecień****

Zwiedzanie terenu dawnej Huty w Gliwicach/ Besichtigung ehemalige Gleiwitzer Hütte/ visit to the historical iron works in Gliwice,

Zwiedzanie Cmentarza Zasłużonych Hutników/ Besichtigung Hüttenfriedhof/ visit to the Cemetery of Merited Iron Masters.

- XI. **Osobistości pochowane na Cmentarzu Hutniczym w Gliwicach** (*Auf dem Hüttenfriedhof in Gleiwitz bestattete Persönlichkeiten / Personalities Buried at the Foundry Cemetery in Gliwice*), **Małgorzata Malanowicz**

Ok./ ca./ About 14:45 powrót do Ozimka i udział w obchodach Święta Mostu i Żeliwa.

Lunch na Wyspie Rehdanza w Ozimku/ Wiederankunft in Ozimek und Teilnahme am Brücken-und Gußeisenfest. Lunch am Rehdanzinsel in Ozimek/ back in Ozimek to participate in the Day of Suspension Iron Bridge and Cast Iron. Lunch in the area of Rehdanz Island

15:45-16:15 Nabożeństwo ekumeniczne w kościele katolickim/ Ökumenischer Gottesdienst in der Katholischen Kirche/ Ecumenical service at catholic church

16:20-16:45 Korowód historyczny od kościoła ewangelickiego na Wyspę Rehdanza/ Historischer Umzug vom Gotteshaus bis zur Rehdanzinsel/ Historical parade: start at evangelical church to Rehdanz Island.

17:00-18:00 Inscenizacja historyczna/ Historisches Spektakel/ Historical performance

18:00-24:00 Koncerty, rozpalnie dymarki ... od 21:00 zapewniony odwóz do hoteli minibusami/ Frohsinn, Gemütlichkeit, Konzerte, Luppenfeuerentfachung ... ab 21:00 Abtransport in die Hotels mit Minibussen gewährleistet/ Concerts, feast, lighting primitive furnace... From 21:00 assured transportation to the guests' hotels by minibuses.

**Program może ulec zmianie o czym będziemy informowali w kolejnych komunikatach.
Das Programm kann noch Änderungen unterliegen, die wir in weiteren Berichten bekanntmachen.
The plan may change, in that case we will keep you informed by another announcements.**